

AZee expressions corpus

The *40 brèves* corpus is a parallel corpus of French and LSF initially published in 2014 on the Ortolang platform, containing 40 French short news items and three LSF professional translations for each, totalling 120 videos (synchronised top and side views of the signer) and 1 hour of LSF combined. For example:

French text: *"Quelque 200 personnes pourraient avoir été tuées mercredi matin par un glissement de terrain provoqué par des pluies abondantes dans l'île indonésienne de Java, a annoncé à une source policière."*

Starting in 2020, we demonstrated the coverage of our LSF representation model AZee by creating an AZee expression for each LSF video of the corpus, and made the result available by extending the corpus. This created the first reference corpus of AZee expressions, which we published in 2022.

Below is the full expression code for the example given above (1A-JP entry), accounting for about 30 seconds of signed discourse:

```
:in-context
'context
:in-context
'context
:in-context
'context
:instance-of
'type
:île
'elt
:Indonésie
'process
:about-ref
'pt
^Mssp
'info
:info-about
'topic
:closer-look
'sig
:focus sur
'info
:info-about
'topic
:backward-reference
'ptr
.pointage index
'sig
:île
'info
:Java
'process
```

```
:info-about
'topic
:temps qui passe
'info
:much-almost-too-much
'sig
:side-info
'focus
:pluie
'info
:puissant
'process
:new-content
'sig
:in-context
'context
:side-info
'focus
:maintenant
'info
:side-info
'focus
:mercredi 2
'info
:matin
'process
:info-about
'topic
:info-about
'topic
:about-ref
'pt
^Rssp
'info
:closer-look
'sig
:info-about
'topic
:element-count
'count
:plusieurs
'elt
:police
'info
:mult-in-a-row
'item
.information reçue
'src: loc
'path
straightbetween
^Rssp
^Mssp
```

```
'info
:annoncer
'info
:info-about
'topic
:info-about
'topic
:with-uncertainty
'sig
:possible
'info
:quoi
'info
:sequence-result
'sig1
:info-about
'topic
:about-ref
'pt
^Rssp
'info
:terrain
'info
:[glissement de terrain] %E
'sig2
:info-about
'topic
:en dessous
'info
:info-about
'topic
:element-count
'count
:sign-supported-sequence
'units
list
:environ
:nb-200
'elt
:des personnes
'info
:mult-around
'item
.mort
'loc
^Mssp
```